

Konfirmaatiomessu B

Public confirmation
in a communion service

Konfirmaatiomessu B

Konfirmaatioon voivat osallistua ne kirkon jäsenet, jotka oikeutetaan siihen rippikoulun perusteella. Konfirmaatiossa tunnustaudutaan kirkon uskoon ja saadaan oikeus käydä itsenäisesti ehtoollisella. Konfirmaation toimittaa pappi tai lehtori. (KJ 3:5.)

Konfirmaatiomessu B pohjautuu viikkomessun kaavaan. Se valmistellaan yhdessä rippikoululaisten kanssa.

Aikuista konfirmoitaessa tätä kaavaa käytetään soveltaen.

Osanottajat tulevat kirkkoon ristikulkueena. Ensimmäisinä saapuvat ristinkantaja ja kynttilänkantajat, sitten konfirmoitavat, rippikoulun opettajat ja avustajat sekä eri palvelutehtävissä toimivat, viimeisenä liturgi.

Public confirmation in a communion service

Church members who have completed confirmation school (rippikoulu) have the right to be confirmed. In one's confirmation, a once-in-a-lifetime event, one confesses the faith of the church and receives the right to take part independently in holy communion. A pastor or a theologian with the status of a "lector" (lehtori) leads the rite of confirmation (Church Order, chapter 3, clause 5).

This order (agenda B) for confirmation is based on the order for a weekday communion service. The confirmation service is prepared together with the confirmands.

At some points, the wording presumes that the confirmands are adolescents and possibly also that they have all been baptized as infants. If that is not the case, this order is used, but necessary adjustments must be made to the wording.

The service begins when the confirmands and those who serve the assembly enter as a procession. A cross is carried at the head of the procession, followed by candle bearers. The confirmands come next, followed by confirmation school teachers and assistants. The presiding minister (pastor) comes last.

I Johdanto

*1. Alkuvirsi

Virren sijasta voi olla psalmi, kuorolaulu tai soitinmusiikkia.

Alkumusiikin aikana ristikulkue saapuu kuoriin.

2. Alkusiunaus

Siunaus ja vuorotervehdys voidaan laulaa tai lausua.

Siunaus

P Isän ja ✝ Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

S Amen

Vuorotervehdys

P Herra olkoon teidän kanssanne.

S Niin myös sinun henkesi kanssa.

3. Johdantosanat

Pappi laatii johdantosanat itse tai käyttää seuraavaa:

L Rakkaat kristityt. Vietämme tänään konfirmaatiomessua yhdessä näiden nuorten kanssa. Kuulemme Jumalan sanaa, tunnustamme yhteisen uskomme, rukoilemme ja kiitämme Jumalaa. Meidät kutsutaan myös Herran pyhälle ehtoolliselle.

Hyvät nuoret. Alusta saakka Jumalan rakkaus on ollut läsnä elämässänne. Tänään kiitämme kasteesta, yhteisistä kasvun vuosista ja rippikouluajasta. Pyydämme siunausta tulevaan ja rukoilemme, että Jumala vahvistaisi teitä uskossa ja rohkaisisi elämään kristittyinä.

Kristus on maailman valo. Tämä valo voittaa synnin ja kuoleman pimeyden. Kristuksen armoon turvaten tunnustamme nyt yhdessä syntimme.

I Gathering

*1. Opening hymn

Instead of a hymn, a psalm or choir music or an instrumental prelude may be used.

The cross and candles are put in place near the altar, and the confirmands move into the front pews.

2. Invocation and greeting

The invocation and greeting may be sung or spoken.

Invocation

P In the name of the Father, and of the ✝ Son, and of the Holy Spirit.

A Amen.

Greeting

P The Lord be with you

A and also with you.¹

3. Introductory words

The pastor speaks in his/her own words or these words:

P Dear Christians. We have gathered today with these young people for a confirmation service. We hear God's word, we confess the faith we share, we pray and we thank God. We are also invited to the holy supper of our Lord.

Dear young people. God's love has been present in your life from the very beginning. Today we give thanks for baptism and for the years of growth we have shared and your time in confirmation school. We ask for God's blessing for the future, and we pray that God would strengthen you in faith and encourage you to live as Christians.

Christ is the light of the world. This light overcomes the darkness of sin and death. Trusting in his grace we now confess our sins together.

1. Literally, the Finnish wording of the response means "So also with your spirit."

4. Yhteinen rippi

Synnintunnustus

Synnintunnustus voidaan lukea yhteen ääneen. Sen ajaksi voidaan polvistua. Synnintunnustus on mahdollista jaksottaa rukouslauseella, -laululla tai hiljaisuudella. Synnintunnustukseen voi sisältyä hiljaista rukousta, johon kehoitetaan esimerkiksi: Kuule myös hiljainen anteeksipyyntöni.

Vaihtoehtoisia synnintunnustuksia Jumalanpalvelusten kirjassa.

1. Taivaallinen Isä.

Sain kasteen sinun lapseksesi.

Sinä siirsit minut pimeydestä valoon,
kadotuksen alta taivaan perilliseksi.

En ole kuitenkaan elänyt niin kuin lapsellesi sopii.

En ole kuunnellut ääntäsi enkä totellut tahtoasi.

Jumala, armahda minua Poikasi Jeesuksen Kristuksen tähden.

Pese minut puhtaaksi ja anna kaikki syntini anteeksi.

2. Herra.

Sinä olet valo, mutta en ole katsonut sinua.

Sinä olet tie, mutta en ole seurannut sinua.

Sinä olet totuus, mutta en ole pysynyt sinussa.

Sinä olet elämä, mutta en ole tunnustanut sitä.

Sinä olet opastajani, mutta en ole totellut sinua.

Ja kuitenkin, Herra,

kun teen väärin ja turmelen elämäni,

olen onneton ja syytän sinua.

Herra, anna minulle anteeksi.

Tätä pyydän Jeesuksen Kristuksen,

Vapahtajani tähden.

Synninpäästö

Synninpäästön aamen voidaan laulaa tai lausua.

Vaihtoehtoisia synninpäästöjä Jumalanpalvelusten kirjassa.

4. Confession and forgiveness

Confession of sins

The confession may be read in unison. The people may kneel. The confession may also be divided into parts with interpolated sentences or sung verses of prayer or with moments of silence. The confession may include silent personal prayer preceded by an exhortative or introductory phrase such as "Hear my silent confession, O Lord."

Two alternatives for confession are given here:

1. Heavenly Father,

I was baptized to be your child.

You carried me from darkness to light,
from damnation to be an heir of heaven.

I have not, however, lived as your child should live.

I have not listened to your voice; I have not obeyed your will.

God, have mercy on me for the sake of your Son Jesus Christ.

Wash me clean and forgive all my sin.

2. Lord,

you are the light, but I have not looked at you.

You are the way, but I have not followed you.

You are the truth, but I have not held on to you.

You are the life, but I have not confessed that.

You are my guide, but I have not obeyed you.

And then, Lord,

when I do what is wrong and ruin up my life,

I feel miserable and blame you for it.

Lord, forgive me.

I ask this for the sake of Jesus Christ,

my Savior.

Declaration of forgiveness (Absolution)

The "Amen" following the declaration of forgiveness may be sung or spoken.

Two alternative declarations of forgiveness are given here:

1. Näin sanoo Herra:
 »Älä pelkää.
 Minä olen lunastanut sinut.
 Minä olen sinut nimeltä kutsunut, sinä olet minun.
 Vaikka vuoret järkkäisivät ja kukkulat horjuisivat,
 minun rakkauteni sinuun ei järky
 eikä minun rauhanliittoni horju.»

2. Jeesus sanoo:
 »Ystäväni, ole rohkealla mielellä,
 sinun syntisi annetaan anteeksi.»
 [Hänen palvelijanaan julistan sinulle tämän synninpäästön
 Isän ja (✝) Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.]

S Aamen.

5. Virsi

Virren sijasta voi olla muuta musiikkia tai hiljaista mietiskelyä.

6. Päivän rukous

Voidaan käyttää myös kirkkovuoden ajankohdan mukaista päivän rukousta.

Rukouskehotus, rukous ja seurakunnan aamen voidaan laulaa tai lausua. Rukouskehotusta voi seurata lyhyt hiljainen rukous. Rukouksen sävelmät Jumalanpalvelusten kirjassa.

1. Rakas Jumala, taivaallinen Isä.
 Sinä olet ottanut meidät kasteessa omiksesi ja perheesi jäseniksi.
 Pidä meistä aina huolta ja ole kanssamme,
 niin että rohkeasti tunnustaudumme seuraajiksesi.
 Auta meitä rakastamaan sinua ja toisiamme.
 Tätä rukoilemme Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

1. Thus says the Lord,
 “Do not fear,
 for I have redeemed you.
 I have called you by name, you are mine.
 For the mountains may depart and the hills be removed,
 but my steadfast love shall not depart from you,
 and my covenant of peace shall not be removed.” (Isaiah 43:1 and 54:10)

2. Jesus says,
 “Take courage, my friend,
 your sins are forgiven.”
 [As his servant I declare to you forgiveness of sins
 in the name of the Father, and of the (✝) Son, and of the Holy Spirit.]

A Amen.

5. Hymn

This hymn may be replaced with another music or a moment for silent meditation.

6. Prayer of the day (the Collect)

One may use a prayer given for the day in the calendar or one of the three alternatives given below.

Any part of this prayer (the call to prayer, the prayer itself or the amen) may be either sung or spoken. The call to prayer may be followed by a moment for silent prayer.

P Let us pray.

1. Dear God, heavenly Father,
 you have taken us in baptism to be your own
 as members of your family.
 Take care of us always and be with us,
 so that we will bravely confess to be your followers.
 Help us to love you and each other.
 This we pray in the name of our Lord Jesus Christ.

2. Jumala, Isämme,
kasteessa otsaamme ja rintaamme tehtiin ristinmerkki,
joka osoittaa, että me kuulumme sinulle.
Yhdessä tänään konfirmoitavien nuorten kanssa
me kiitämme sinua siitä.
Rohkaise meitä taistelussa pahan valtaa vastaan.
Tee meistä rauhasi välikappaleita.
Auta meitä kasvamaan uskossa
ja rakastamaan toisiamme tahtosi mukaan.
Kuule meitä Poikasi Jeesuksen Kristuksen,
meidän Herramme tähden.
3. Tule, Pyhä Henki.
Muuta pelko toivoksi,
epäusko ja epäluulo luottamukseksi,
heikkous voimaksi.
Tule sinnekin, missä pahuuden vallat vaikuttavat.
Tule, rauhan ja rakkauden Henki.
Tule ja siunaa konfirmaatiomme,
tee tästä ilon ja rakkauden juhla.

S Aamen.

II Sana

7. Raamatunluku ja saarna

Luetaan ensisijaisesti kirkkovuoden ajankohdan mukainen evankeliumi. Sen lisäksi voidaan lukea lukukappale Vanhasta tai Uudesta testamentista. Voidaan käyttää myös seuraavia raamatuntekstejä: 1. Tim. 6:11b–12, 2. Tim. 3:14–17, Matt. 4:18–20 tai Mark. 8:34–37.

Raamatunlukuun voidaan liittää vastaus (psalmi, virsi, laulu, soitinmusiikkia tai hiljaista mietiskelyä).

Saarna voi sisältää kehotussanat konfirmoitaville, vanhemmille ja kummeille.

2. God, our Father,
the sign of the cross was drawn on our forehead and chest at baptism,
showing that we belong to you.
Together with the young people who are confirmed today
we thank you for that.
Uphold us in battle against the power of evil.
Make us instruments of your peace.
Help us to grow in faith
and to love each other according to your will.
Hear us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.
3. Come, Holy Spirit,
and turn fear into hope,
change unbelief and doubt into confidence,
and transform weakness into strength.
Come even to places where powers of evil are at work.
Come, Spirit of peace and love.
Come and bless our confirmation;
make this a festival of joy and love.

A Amen.

II God's Word

7. Scripture reading and a sermon

It is preferable to read a gospel lesson suited to the time of the church year. In addition to a gospel lesson or instead of it, however, a passage from the Old or New Testament may be read. It is also possible to use one of the following passages as the text of the sermon: 1 Timothy 6:11 – 12, 2 Timothy 3:14 – 17, Matthew 4:18 – 20 or Mark 8:34 – 37.

A response (a psalm, hymn, song, instrumental music or silent meditation) may follow the reading.

The sermon may include words of encouragement to the confirmands and their parents and godparents.

III Konfirmaatio

Ennen konfirmaatiota voi olla virsi tai muuta musiikkia.

8. Uskontunnustus (Credo)

Konfirmoitavat siirtyvät alttarin ääreen.

L Rakkaat nuoret. Kasteenne yhteydessä vanhempanne ja kumminne lausuiivat uskontunnustuksen. Se ilmaisee, mitä Jumala lahjoittaa meille ja mitä hän tekee hyväksemme. Tunnustamme nyt yhdessä seurakunnan kanssa kristillisen uskomme:

*Uskontunnustus

S Minä uskon Jumalaan,
Isään, Kaikkivaltiaaseen,
taivaan ja maan Luojaan,
ja Jeesukseen Kristukseen,

Jumalan ainoaan Poikaan, meidän Herraamme,
joka sikisi Pyhästä Hengestä,
syntyi neitsyt Mariasta,
kärsi Pontius Pilatuksen aikana,
ristiinnaulittiin, kuoli ja haudattiin,
astui alas tuonelaan,
nousi kolmantena päivänä kuolleista,
astui ylös taivasiin,
istuu Jumalan, Isän, Kaikkivaltiaan, oikealla puolella
ja on sieltä tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita,

ja Pyhään Henkeen,
pyhän yhteisen seurakunnan,
pyhain yhteyden,
syntien anteeksiantamisen,
ruumiin ylösnousemisen
ja iankaikkisen elämän.

III Confirmation

At the end of the sermon, the confirmands are called forward.

A hymn or another music may be added here.

8. Creed

P Dear young people. When you were baptized, your parents and god-parents recited the creed. The creed is a confession of faith, expressing what God gives to us as a gift and does on our behalf. Together with the assembly we now confess our Christian faith.

*Apostles' Creed

A I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

9. Kysymys tai kehotus

Kysymys

L Rakkaat nuoret. Teidät on kastettu tähän uskoon ja olette saaneet sen mukaista opetusta. Tahdotteko Jumalan armon avulla osoittaa tämän uskon elämässänne?

Vastaus:

Tahdon.

L Jumala vahvistakoon teitä lupauksessanne ja kiinnittäköön teidät Kristukseen.

Kehotus

L Rakkaat nuoret. Teidät on kastettu tähän uskoon ja olette saaneet sen mukaista opetusta. Jumala antakoon teille armon, että voisitte osoittaa tämän uskon elämässänne. Hän kiinnittäköön teidät Kristukseen.

10. Siunaaminen

Konfirmoitavat polvistuvat alttarin ääreen siunattaviksi kätenpäällepanemisella. Siunaamisessa voi olla mukana avustajia (esimerkiksi kummi).

Siunaamisen aikana voidaan laulaa virsi 236.

L Ottakaa vastaan siunaus.

L [NN (etunimi),]

Herramme Jeesuksen Kristuksen armo, Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon sinun kanssasi.

Saatuaan siunauksen konfirmoitu voi lausua aamenen ja tehdä ristinmerkin.

Konfirmoidut palaavat paikoilleen joko siunaamisen, kehotussanojen (kohta 11) tai virren (kohta 12) jälkeen.

9. Question or exhortation

Question

P Dear confirmands. You have been baptized into this faith and instructed according to it. Do you want, with the help of God's grace, to express this faith in your life?

The confirmands answer in unison:

I do.

P May God uphold your commitment and fasten you to Christ.

Exhortation

P Dear confirmands. You have been baptized into this faith and instructed according to it. May God grant you grace to express this faith in your life and fasten you to Christ.

10. Laying on of hands

The confirmands kneel at the altar rail to be blessed with laying on of hands. Assistants (godparents, for example) may join the leader of the confirmation as each confirmand is blessed individually.

The rest of the assembly may sing a hymn at this time.

P Receive a blessing.

P [NN (given name)]

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you.

After the blessing, the confirmand may reply with "Amen" and sign himself/herself with the cross.

After all confirmands have received the blessing, they rise. As a group, they may return to their seats at this point or after the exhortations (# 11) or after presenting a song (# 12), whatever has been agreed upon.

11. Kehotussanat

Kehotussanat voidaan sisällyttää myös saarnaan, jolloin ne jäävät tästä pois.

Kehotussanat konfirmoiduille

L Rakkaat nuoret. Olette ottaneet vastaan kolmiyhteisen Jumalan siunauksen. Saatte luottaa siihen, että Jumala ei hylkää. Pyhä Henki on kasteessa alkanut teissä hyvän työn, ja hän rohkaisee teitä elämään Kristuksen seuraajina. Jumala on antanut seurakunnalleen pyhän saansansa, ehtoollisen ja rukouksen uskon vahvistukseksi. Tästä lähtien saatte osallistua itsenäisesti ehtoolliselle. Saatte myös oikeuden kummin tehtävään. Seurakunta rukoilee teidän puolestanne ja lähettää teidät kulkemaan elämän tietä.

Kehotussanat vanhemmille ja kummeille

L Hyvät vanhemmat, kummit ja muut seurakuntalaiset. Nämä nuoret tarvitsevat ihmisiä, jotka rukoilevat heidän puolestaan ja auttavat heitä kasvamaan kristittyinä. Olkaa te heidän tukenaan, niin että he vahvistuisivat uskossa ja kulkisivat ikuisen elämän tietä. Jumala teitä siinä auttakoon.

12. Virsi

Virren sijasta voi olla nuorten laulu tai konfirmaatiolaulu (ks. Lauluja kasuaalitoimituksiin).

13. Yhteinen esirukous

Yhteinen esirukous voidaan valmistella myös yhdessä rippikoululaisten kanssa. Rukous on mahdollista jaksottaa rukouslauseella, -laululla tai hiljaisuudella.

Yhteisiä esirukouksia ja esirukousaiheita Jumalanpalvelusten kirjassa. Paastonaikana tuhkakeskiiviikosta lähtien voidaan käyttää litaniana tai Trishagion-rukousta.

Rukouskehotus ja seurakunnan aamen voidaan laulaa tai lausua.

E Rukoilkaamme.

11. Words of encouragement

These words may be included in the sermon (# 7). In that case they are omitted here, and the service continues with a hymn or song (# 12) or the prayer of intercession (# 13).

Encouragement to the newly confirmed

P Dear young people. You have received the blessing of the triune God. You can trust that God will not forsake you. The Holy Spirit has started a good work in you when you were baptized, and he encourages you to live as followers of Christ. God has given the church his holy word and holy communion and prayer to strengthen the faith of Christians. From now on you may independently take part in the Lord's Supper, and you also have the right to become godparents. The congregation prays for you and hopes that you will move on along the way of life.

Encouragement to parents and godparents

P Dear parents and godparents and others in this assembly, these young ones need people who will pray for them and help them to grow as Christians. Support them to grow in faith and keep to the way of eternal life. May God help you in this task.

12. Hymn

Instead of a hymn sung by the whole assembly, those who have been confirmed may present a suitable song.

13. Prayer of intercession

The prayer of intercession may be prepared beforehand together with the confirmands. It is possible to divide the prayer into parts with interpolated sentences or sung verses of prayer or with moments of silence. An example is given below.

The call to prayer and the amen may be sung or spoken.

R Let us pray.

Rakas Jumala, taivaallinen Isämme. Me kiitämme sinua siitä, että olet luvannut olla kanssamme kaikki päivät maailman loppuun asti.

Me rukoilemme näiden nuorten puolesta, jotka on tänään konfirmoitu. Auta heitä kasvamaan uskossa, juurtumaan sanaasi ja saamaan voimaa seurakuntayhteydestä. Tee heidät avoimiksi sinun rakkaudellesi ja auta heitä jakamaan sitä toisille. Rohkaise heitä myös vaikeuksien keskellä turvautumaan sinuun. Tue heitä, kun he tekevät ratkaisuja elämässään.

Siunaa ja varjele seurakuntaasi, sen työntekijöitä, luottamushenkilöitä ja kaikkia seurakuntalaisia, niin että sanoma sinun rakkaudesta kuuluisi kauas.

Siunaa sisariamme ja veljiämme lähellä ja kaukana. Anna maailman johtajille viisautta, niin että kansat voisivat selvittää suhteensa sotimatta.

Siunaa ja varjele kaikkia, joita on kohdannut onnettomuus, suru tai sairaus, ja niitä, jotka ovat menettäneet toivonsa. Anna heille rohkeutta ja elämänhalua ja anna heidän tuntea, että sinä olet lähellä ja pidät heistä huolta.

Siunaa ja varjele kotejamme, äitejä ja isiä, siskoja ja veljiä, isovanhempia, kummeja ja muita rakkaita. Muista yksinäisiä ja luo ihmisten välille yhteyttä, ystävällisyyttä ja auttamisen tahtoa.

Kaikkivaltias Jumala. Kiitos siitä, että saamme jättää elämämme sinun käsiisi. Johdata meidät viimein ikuiseen valtakuntaasi.

S Aamen.

Dear God, our heavenly Father, we thank you for your promise to be with us every day until the end of the world.

We pray for these [young] people who have been confirmed today. Help them to grow in faith and to become rooted in your word. Revive their strength with fellowship in the congregation. Make them open to your love, and help them to share it with others. When difficulties arise, encourage them to trust in you. Support them when they make big decisions in life.

Bless and protect your church and its workers and all who have been elected to positions of responsibility in it. Be with all members of the congregation, so that the message of your love would be heard far away.

Bless our sisters and brothers near and far. Give wisdom to leaders in this world, so that nations could settle their differences without war.

Bless and protect all who have been struck by misfortune, sorrow or illness. Comfort those who have lost their hope. Give them courage and will to live, and let them feel that you are near and caring for them.

Bless and protect our homes, mothers and fathers, sisters and brothers, grandparents and godparents, and all our dear ones. Bring comfort to those who are lonely. Create unity and friendship between people, and make us all willing to help each other.

Almighty God, we thank you for being able to leave our life in your hands. Guide us finally to your eternal kingdom.

A Amen.

IV Ehtoollinen

14. Uhrivirsi eli offertorio (Offertorium)

Virren aikana kootaan kolehti ja katetaan ehtoollispöytä. Kolehdin kohde ilmoitetaan ennen virttä. Virren sijasta voi olla kuorolaulu tai soitinmusiikkia. Kolehti voidaan siunata.

15. Ehtoollisrukous (Eukaristinen rukous)

Vaihtoehtoisia Pyhä-hymnejä Jumalanpalvelusten kirjassa.

Vuorolaulu

- L** Herra olkoon teidän kanssanne.
S Niin myös sinun henkesi kanssa.
L Ylentäkää sydämenne.
S Ylennämme sen Herran puoleen.
L Kiittäkäämme Herraa, Jumalaamme.
S Niin on oikein ja arvollista.

Prefaatio

Prefaatio voidaan laulaa tai lukea. Prefaation sävelmä Jumalanpalvelusten kirjassa.

Prefaation alku

- L** Totisesti on oikein ja arvollista,
 että me kiitämme sinua aina ja kaikkialla,
 pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala,
 Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme kautta.

IV The Lord's Supper

14. Preparation of the Lord's table

A hymn is usually sung here as an offertory while the pastor prepares the Lord's table. The beneficiary of the offering is announced before the hymn, and the offering may be blessed after the collection is done. The hymn may be replaced by a choir presentation or instrumental music.

15. Eucharistic prayer

Opening dialogue of the prayer

- P** The Lord be with you
A and also with you.
P Lift up your hearts.
A We lift them to the Lord.
P Let us give thanks to the Lord our God.
A It is right to give thanks and praise.

Preface

The preface may be sung or spoken.

Beginning of the preface

- P** Truly it is right and salutary
 to give thanks to you at all times and in all places,
 holy Lord, almighty Father, eternal God,
 through Jesus Christ our Lord.

Prefaation päätös

Vaihtoehtoisia prefaation päätöksiä Jumalanpalvelusten kirjassa.

L Kasteessa sinä olet kutsunut meidät lapsiksesi ja luvannut olla kanssamme kaikki päivät. Me kiitämme sinua tästä taivaan lahjasta ja laulamme sinulle ylistystä enkelien ja kaikkien pyhien kanssa:

*Pyhä (Sanctus)

Seurakunta voi seisoa Pyhä-hymnistä Jumalan Karitsa -hymniin.

S Pyhä, pyhä, pyhä Herra Sebaot!
Taivas ja maa on täynnä kirkkauttasi.
Hoosianna korkeuksissa!
Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimessä.
Hoosianna korkeuksissa!

Rukous ja asetussanat

Jos vuorolaulu, prefaatio ja Pyhä jätetään pois, rukous alkaa kehotuksella: Kiitäkäämme Herraa, Jumalaamme.

Rukous ja asetussanat voidaan myös laulaa. Asetussanojen ja päätösylistyksen sävelmät Jumalanpalvelusten kirjassa. Vaihtoehtoisia ehtoollisrukouksia Jumalanpalvelusten kirjassa.

Taivaallinen Isä, kaiken Luoja,
me muistamme kiitollisina, mitä olet tehnyt puolestamme:
Sinä lähetit Poikasi pelastamaan maailman.
Hän tuli ihmiseksi, oli yksi meistä mutta ilman syntiä.
Hän täytti tahtosi kaikessa
ja suostui kärsimykseen ja kuolemaan
lunastaakseen meidät vapaiksi.

*Herramme Jeesus Kristus, sinä yönä, jona hänet kavallettiin,
otti leivän, siunasi (✠), mursi
ja antoi sen opetuslapsilleen sanoen:*

Ending of the preface

P In baptism you have called us to be your children and promised to be with us every day. We thank you for this gift of heaven, and with all your angels and saints we sing our praise to you:

*Sanctus

After the Sanctus, the assembly may remain standing until the Agnus Dei.

A Holy, holy, holy Lord Sabaoth!
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

Prayer and the words of institution

If the opening dialogue, preface and Sanctus are omitted, the eucharistic prayer begins with the exhortation: "Let us give thanks to the Lord, our God."

This prayer and the words of institution may be sung. Alternatives to this prayer can be found in the order for a communion service (alternatives 1, 2 and 3 in # 20 of that agenda).

Heavenly Father, Creator of all,
with gratitude we recall what you have done for us:
You sent your Son to save the world.
He became a human, was one of us, but without sin.
He fulfilled your will in every way
and accepted suffering and death
to redeem us from bondage.

*Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed,
took bread, blessed (✠), broke the bread
and gave it to his disciples, saying,*

*Ottakaa ja syökää, tämä on minun ruumiini,
joka annetaan teidän puolestanne.
Tebkää se minun muistokseni.*

*Samoin hän otti maljan, kiitti (✝) ja sanoi:
Ottakaa ja juokaa tästä, te kaikki.
Tämä malja on uusi liitto minun veressäni,
joka vuodatetaan teidän puolestanne
syntien anteeksiantamiseksi.
Niin usein kuin te siitä juotte,
tebkää se minun muistokseni.*

Armollinen Isä,
me tahdomme täyttää tämän käskyn
ja viettää pyhää ehtoollista Poikasi muistoksi
ja niin julistaa hänen kuolemaansa, kunnes hän tulee.

[**S** Me julistamme hänen kuolemaansa.
Me todistamme hänen ylösnousemestaan.
Me odotamme hänen tulemistaan kunniasa.]

Me rukoilemme sinua:
Lähetä Pyhä Henkesi,
niin että luotamme lupaukseen syntien anteeksiantamisesta
ja otamme uskossa vastaan Poikasi ruumiin ja veren pelastukseksenne,
kunnes kerran saamme kohdata hänet valtakunnassasi.

Hänen kauttaan, hänen kanssaan ja hänessä
kuuluu sinulle, kaikkivaltias Isä,
Pyhän Hengen yhteydessä
kunnia ja kirkkaus aina ja ikuisesti.

S Amen.

*“Take, eat; this is my body which is given for you.
Do this in remembrance of me.”*

*In the same way he took the cup, thanked (✝) and said,
“Drink from it, all of you.
This cup is the new covenant in my blood,
which is shed for you
for the forgiveness of sins.
Do this, as often as you drink from it,
in remembrance of me.”*

Gracious Father,
we want to fulfill this command
and celebrate the holy supper in remembrance of your Son
and so proclaim his death until he comes.

[**A** We proclaim his death.
We witness his resurrection.
We wait for his coming in glory.]

We pray:
Send us your Holy Spirit,
that we might trust the promise of forgiveness
and receive in faith the body and blood of your Son for our salvation
until we meet him in your kingdom.

Through him, with him and in him
in the unity of the Holy Spirit
all honor and glory belong to you, Almighty Father,
always and forever.

A Amen.

16. Isä meidän (Pater noster)

Herran rukous lausutaan yhteen ääneen. Se voidaan myös laulaa (sävelmät Jumalanpalvelusten kirjassa).

S Isä meidän, joka olet taivaissa.
 Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
 Tulkoon sinun valtakuntasi.
 Tapahtukoon sinun tahtosi,
 myös maan päällä niin kuin taivaassa.
 Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.
 Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,
 niin kuin mekin anteeksi annamme niille,
 jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.
 Äläkä saata meitä kiusaukseen,
 vaan päästä meidät pahasta.
 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti.
 Amen.

17. Herran rauha (Pax)

Vuorolulun jälkeen seurakuntalaisia voidaan kehottaa rauhan toimittamiseen. Tällöin seurakuntalaiset tervehtivät toisiaan ja lausuvat esimerkiksi: Kristuksen rauhaa.

L Herran rauha olkoon teidän kanssanne.

S Niin myös sinun henkesi kanssa.

*18. Jumalan Karitsa (Agnus Dei)

Liturgi voi murtaa ehtoollisleivän Jumalan Karitsa -hymnin aikana.

Vaihtoehtoisia Jumalan Karitsa -hymnejä Jumalanpalvelusten kirjassa.

Jumalan Karitsa voidaan laulaa myös ehtoollisen vieton aikana.

16. Lord's Prayer

The Lord's Prayer is said in unison. It may also be sung.

A Our Father in heaven,
 hallowed be your name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread.
 Forgive us our sins
 as we forgive those who sin against us.
 Lead us not into temptation
 but deliver us from evil.
 For the kingdom, the power,
 and the glory are yours
 now and for ever.
 Amen.

17. Greeting of peace

This responsive greeting is meant to be sung. This translation, however, has not been set to music.

After this greeting, participants in the service may be encouraged to greet each other with words of peace, such as "The peace of Christ be with you."

P The peace of the Lord be with you

A and also with you.

*18. Agnus Dei (Lamb of God)

The pastor may choose to break the bread during the Agnus Dei.

The Agnus Dei may also be sung during the distribution of the bread and wine.

S Jumalan Karitsa, joka kannat maailman synnin,
armahda meitä.
Jumalan Karitsa, joka kannat maailman synnin,
armahda meitä.
Jumalan Karitsa, joka kannat maailman synnin,
anna meille rauha.

19. Ehtoollisen vietto

Kutsu

L Tulkaa, ottakaa vastaan Kristuksen ruumis.
Tulkaa, juokaa kuolemattomuuden lähteestä.

Ateria (Communio)

Aterian aikana voi olla virsilaulua tai muuta musiikkia. Voidaan käyttää myös laulua "Herra, en ole sen arvoinen" (ks. Lauluja kasuaalitoimituksiin).

Leipää jaettaessa lausutaan:

[Herramme Jeesuksen] Kristuksen ruumis, sinun puolestasi annettu.

Seurakuntalainen voi vastata: Amen.

Viiniä jaettaessa lausutaan:

[Herramme Jeesuksen] Kristuksen veri, sinun puolestasi vuodatettu.

Seurakuntalainen voi vastata: Amen.

Päätössanat

Päätössanojen jälkeen ehtoollisastiat peitetään (ja siirretään apupöydälle). Ennen kiitosrukousta (kohta 20) voi olla hiljaisuus.

L Me olemme ottaneet vastaan Herran Jeesuksen Kristuksen.
Hän varjellkoon meidät iankaikkiseen elämään.

S Amen.

A Lamb of God, you take away the sin of the world;
have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of the world;
have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of the world;
grant us peace.

19. Communion

Invitation to communion

P Come, receive the body of Christ.
Come, drink from the fountain of immortality.

Distribution

Singing of hymns or presentation of another music may take place during the distribution.

The one who gives bread says:

The body of [our Lord Jesus] Christ, given for you.

The communicant may answer: Amen.

The one who bears the cup says:

The blood of [our Lord Jesus] Christ, shed for you.

The communicant may answer: Amen.

Words to conclude the meal

After these words, the vessels used for communion are covered (and possibly removed to an auxiliary table). The words may be followed by a moment of silence.

P We have received the Lord Jesus Christ. May he protect and keep us
until eternal life.

A Amen.

TAI

L Herramme Jeesuksen Kristuksen ruumis ja veri
kätkeköön henkemme, sielumme ja ruumiimme
[, koko olemuksemme,] iankaikkiseen elämään.

S Amen.

20. Kiitosrukous

Rukouskehotus, rukous ja seurakunnan aamen voidaan laulaa tai lausua. Rukouksen sävelmät Jumalanpalvelusten kirjassa.

Kiitosrukouksena voidaan käyttää myös virttä (esimerkiksi 110:3–5, 220:8–9, 221:10, 229:6–7 ja 235:4, paastonaikana erityisesti 79:9–10).

Vaihtoehtoisia kiitosrukouksia Jumalanpalvelusten kirjassa.

L Rukoilkaamme.

Me kiitämme sinua, taivaallinen Isä,
ehtoollisen lahjasta.

Kiitos, että rakastat meitä.

Auta meitä elämään lähellä sinua ja lähellä toisiamme.

Pidä meidät taivaan tiellä.

Kuule rukouksemme

Poikasi Jeesuksen Kristuksen tähden.

S Amen.

V Päätös**21. Ylistys**

Ylistyksenä voidaan käyttää myös virttä (esimerkiksi 138:5, 329:1, 5, 332:3–4, 333:1, 9, 339:1, 4, paastonaikana esimerkiksi 324:5–6).

Jos kiitosrukouksena (kohta 20) on laulettu virsi, jätetään ylistys pois.

OR

P May the body and blood of our Lord Jesus Christ
preserve our spirit, soul and body
[, the entire being of each of us,] until eternal life.

A Amen.

20. Prayer of thanksgiving

Any part of this prayer (the call to prayer, the prayer itself or the amen) may either be sung or spoken.

A suitable hymn may also be used as a prayer of thanksgiving. If that is done, the next item (# 21 Praise) is omitted.

P Let us pray.

We thank you, heavenly Father,
for the gift of holy communion.

Thank you for your great love toward us.

Help us to live close to you and close to each other.

Hear our prayer

for the sake of your Son Jesus Christ.

A Amen.

V Conclusion**21. Praise**

If a hymn has been sung as a prayer of thanksgiving (# 20), this is omitted.

Benedicamus or a hymn of praise is used.

Benedicamus

E Kiittäkäämme Herraa!
***S** Jumalalle kiitos. Halleluja!

Paastonaikana tuhkakeskiiviikosta lähtien:

E Kiittäkäämme Herraa!
***S** Jumalalle kiitos. Aamen.

***22. Siunaus**

Siunaus voidaan myös laulaa.

L Herra siunatkoon teitä ja varjelkoon teitä.
 Herra kirkastakoon kasvonsa teille
 ja olkoon teille armollinen.
 Herra kääntäköön kasvonsa teidän puoleenne
 ja antakoon teille rauhan.
 Isän ja ✝ Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

S Aamen.

Lähtettäminen

Kehotus lausutaan juuri ennen lähtemistä.

L/E Lähtekää rauhassa ja palvelkaa Herraa iloiten.

Benedicamus

R Let us praise the Lord!
***A** Thanks be to God! Alleluia!

During Lent from Ash Wednesday to the Wednesday of the Passion Week:

R Let us praise the Lord!
***A** Thanks be to God! Amen.

***22. Benediction**

The benediction may be sung.

P The Lord bless you and keep you;
 the Lord make his face to shine upon you,
 and be gracious to you;
 the Lord lift up his countenance upon you,
 and give you peace.
 In the name of the Father, and of the ✝ Son, and of the Holy Spirit.

A Amen.

Dismissal

The dismissal is said just before the people leave.

P/R Go in peace and serve the Lord with gladness.

TAI

L/E Lähtekää rauhassa.
 Olkaa rohkeat,
 pitäkää hyvästä kiinni,
 [älkää vastatko pahaan pahalla.
 Rohkaiskaa arkoja,
 tukekaa heikkoja,
 auttakaa sorrettuja,]
 kunnioittakaa kaikkia ihmisiä.
 Rakastakaa ja palvelkaa Herraa
 Pyhän Hengen voimassa iloiten.

***23. Päätösmusiikki**

Päätösmusiikkina voi olla virsi, kuorolaulu tai soitinmusiikkia.

Musiikin aikana ristikulkue poistuu samassa järjestyksessä kuin tullessa. Seurakunta voi liittyä kulkueeseen.

OR

P/R Go in peace.
 Have courage,
 hold on to what is good,
 [do not repay evil for evil.
 encourage the faint hearted,
 help the weak,
 lift burdens of the oppressed,]
 treat all people with respect.
 Love and serve the Lord with gladness
 in the power of the Holy Spirit.

***23. Concluding music**

A hymn, choir music, or an instrumental postlude is suitable here.

During the music those who came in as a procession exit in the order in which they entered, following the cross. Others in the assembly may join the procession.

